



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
うっぺい

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 170.327

Brasileiros 3.700

▶▶▶ Dados de 31.07.2016



Renovação da Caderneta de Beneficiário do Auxílio às Despesas Médicas de Crianças [Kodomo Iryōhi Jyukyūshashō] いりょうひ じゅきゅうしゃしょう こうしん こども医療費受給者証を更新します

A atual caderneta é válida somente até o dia 30/setembro (sex.).



A nova caderneta a ser utilizada a partir de 1º/outubro (sáb.) será enviada por correio até o final de setembro a todos os beneficiários do auxílio.

Informações Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

Outubro: pagamento do Auxílio infantil [Jidō teate]

がつ じどう てあてし きゅう つき
10月は児童手当支給の月

Data do pagamento 07/outubro (sex.).

Parcelas referentes aos meses de junho a setembro.



Forma de pagamento Depósito em conta bancária indicada pelo beneficiário. (Confirme o depósito após as 16h.)

Informações Kosodate Shien Ka (子育て支援課) Tel: 0538-37-4896 Fax: 0538-37-4631

Cálculo da mensalidade da pré-escola - Início da "Aplicação considerada da dedução para viúva(o) [Kafu (fu) kōjo no minashi tekiyō]" ほいくりょうさんてい かふ ふ こうじょ てきょう がいし 「保育料算定における寡婦(夫)控除のみなし適用」開始

A partir deste ano fiscal, 2016 [H28 nendo], começou a aplicação considerada da dedução para viúva(o), entre outros, nos cálculos do valor das mensalidades da Creche, Jardim de infância e Ninte kodomoen (Hoikuryō santei ni okeru kafu (fu) kōjo no minashi tekiyō). Para fazer a solicitação, consulte o Setor de Jardim de infância e creche [Yōchien Hoikuen Ka].

★ Contamos com sua compreensão, pois, mesmo recebendo a aplicação considerada, haverá casos em que não há alteração da categoria a qual pertence (em relação ao valor da mensalidade).

Aplicação considerada da dedução para viúva(o), entre outros [Kafu (fu) kōjo no minashi tekiyō] Famílias formadas por somente um responsável (ou o pai ou a mãe) que não possui histórico de casamento, não têm direito à dedução para viúva(o), entre outros, quando



da realização dos cálculos do valor do imposto de renda. Porém, quando da realização dos cálculos do valor da mensalidade a pagar na pré-escola, poderão ter a aplicação considerada da dedução para viúva(o), entre outros.

Documentos necessários para fazer a solicitação

- ① Caderneta de Beneficiário do Auxílio Sustento para Menor de Família Monoparental [Jidō Fuyō Teate] ou cópia do Atestado de Beneficiário do Auxílio Sustento para Menor de Família Monoparental.
- ② Famílias não beneficiadas com o Auxílio Sustento para Menor de Família Monoparental devem entrar em contato com o setor abaixo.

Para mais detalhes, verifique na *home page* de Iwata (em japonês). Em caso de dúvidas, contate o setor abaixo.

Informações Yōchien Hoikuen Ka (幼稚園保育園課) Tel: 0538-37-4858 Fax: 0538-37-4631

Campanha de outono de segurança no trânsito - De 21 a 30 de setembro

あき ぜんこくこうつうあんぜんうんどう へいせい ねん がつ にち がつ にち
秋の全国交通安全運動 平成28年9月21日～9月30日

Prevenção de acidentes de trânsito nos trajetos escolares.

☆ Você conhece as regras para andar de bicicleta?

As bicicletas pertencem ao grupo dos carros (veículos).

Vamos pedalar com segurança, respeitando rigorosamente as regras e as boas maneiras no trânsito.

Isso é violação de regras!

- ⊗ Não parar nas "paradas obrigatórias".
- ⊗ Andar no lado direito da pista.
- ⊗ Andar lado a lado com outra bicicleta.
- ⊗ Obstruir a passagem de pedestres.
- ⊗ Pedalar usando celular, etc.
- ⊗ Pedalar escutando som alto, etc.



➡ O mau ciclista, ao cometer 2 ou mais "ações perigosas" num período de 3 anos é obrigado, por lei, a assistir o "Curso para condutores de bicicleta". (Exceto jovens de 13 anos ou menos.)

São consideradas "ações perigosas": ignorar o semáforo, desobedecer placas de parada obrigatória em locais determinados, entre outras.

☆ Implementação da estratégia do brilho [pikatto sakusen]!

Está sendo aplicada com o objetivo de acabar com acidentes que ocorrem desde o entardecer até a noite.

Informações Jichi Shinkō Ka (自治振興課) Tel: 0538-37-4870 Fax: 0538-32-2353



Vencimento de Impostos, etc.

30/set (sex.)

• Taxa do Seguro Nacional de Saúde [Kokumin kenkō hoken ze] (3ª parcela)



Crianças que desejam ingressar em Creche, Nintei kodomoen e Jardim de infância

a partir de abril/2017 平成29年4月からの保育園・認定こども園・幼稚園の入園児を募集



Solicitação para Creche [Hoikuen]

Período de solicitação De 03/outubro a 11/novembro, 8h30 às 17h15 (Exceto sábado, domingo e feriado.)

Formulário para solicitação Disponível a partir de 29/setembro (qui.) no Setor de Creche e Jardim de infância [Yōchien Hoikuen Ka] e no Setor de Assuntos do Cotidiano do Cidadão [Shimin Seikatsu Ka] das subprefeituras. (Exceto sábado, domingo e feriado.)

Como solicitar Anexe os documentos necessários e entregue-os em um dos setores acima citados.

★Essa solicitação é válida somente para quem deseja ingressar em abril de 2017. Para quem deseja

ingressar a partir de maio, é necessário solicitar uma vaga a partir de janeiro/2017 até o final do 3º mês que antecede o mês que deseja ingressar.

Critérios de seleção A criança será admitida conforme o maior grau de necessidade, levando-se em consideração as condições da família e os motivos, etc. que dificultam os pais de cuidarem da criança em casa. A previsão de envio do resultado a todos os inscritos é no final de janeiro/2017. Contamos com sua compreensão, caso a solicitação à creche desejada não seja atendida devido à grande demanda.

Criança nascida	Nome da Creche
Entre 02/abr/2011 e 1º/mai/2016	Iwata Kita Hoikuen, Ninomiya Hoikuen, Ryūyō Nishi Hoikuen, Ryūyō Kita Hoikuen, Toyoda Nishi Hoikuen, Toyoda Minami Dai-3 Hoikuen, Tatsu no Ko Yōchien
Entre 02/abr/2011 e 1º/out/2016	Toyoda Kita Hoikuen, Ryūyō Higashi Hoikuen, Fukude Kodomoen
Em 02/abr/2011 ou após essa data	Hoikuen: Kōnotori, Izumi, Izumi Dai-2, Izumi Dai-3, Nishikai, Kōnotori Higashi, Nakaizumi, Minamishima, Toyoda Minami, Tomigaoka, Kōnotori Toyoda, Himawari, Hirose, Kaze no Mori, Buddy (Previsão de inauguração em abril/2017.)
Entre 02/abr/2011 e 1º/abr/2014	Toyooka Kodomoen, Ōfuji Kodomoen, Seijō Yōchien (A partir de abril/2017 se tornará Kodomoen.)
Em 02/abr/2014 ou após essa data	Aimu Hoikuen, Nijiuro Hoikusho, Hiyoko Hoikuen, Ringo Hoikuen.

Solicitação para Nintei kodomoen [Instituição reconhecida para crianças]

O Nintei Kodomoen é uma instituição que funciona como creche e jardim de infância. Para solicitar uma vaga em uma creche, siga os procedimentos para [Solicitação para](#)

[Creche](#) e para jardim de infância, [Solicitação para Jardim de infância](#). Verifique cada procedimento para fazer a solicitação.

Solicitação para Jardim de infância [Yōchien]

Público-alvo Crianças nascidas entre 02/abril/2011 e 1º/abril/2014

Instituições - Jardim de infância municipal e Nintei kodomoen: 20 instituições



- **Nintei kodomoen particular:** Tatsunoko Yōchien, Kōnotori Toyoda Hoikuen (se tornará Kodomoen a partir de abril/2017.)

• A partir de abril/2018, o Fukude Naka Yōchien será integrado ao Fukude Kodomoen e o Minami Mikuri Yōchien ao Tōbu Yōchien.

• A partir de abril/2017, o Seijō Yōchien se tornará Nintei kodomoen.

Período de solicitação (Exceto sábado, domingo, feriado e folga da instituição.)

Primeira chamada: De 27/setembro a 12/outubro.

★Contamos com sua compreensão, pois os feriados podem ser transferidos de acordo com as atividades, etc. de cada instituição.

★A partir do ano fiscal 2017, a obrigatoriedade de

frequentar instituições da região onde reside, será abolida. Será possível escolher qualquer Jardim de infância ou Nintei kodomoen da cidade de Iwata.

★Não é possível solicitar vaga em várias instituições.

Segunda chamada: De 24/outubro a 04/novembro.

Para crianças que não fizeram a solicitação, ou cuja solicitação não pôde ser atendida na primeira chamada.

Formulário para solicitação Disponível nas respectivas instituições **a partir de 21/setembro (qua.)**.

Como solicitar Anexe os documentos necessários e entregue-os pessoalmente na instituição desejada.

Critérios de seleção Se o número de inscritos exceder o número de vagas, haverá sorteio. Caso não seja sorteado, além da opção de aguardar na lista de espera por alguma desistência, poderá fazer novamente uma solicitação na segunda chamada de outro Jardim de infância ou Nintei kodomoen, onde haja vagas não preenchidas.

Informações Yōchien Hoikuen Ka (幼稚園保育園課) Tel: 0538-37-4858 Fax:0538-37-4631

Inscrições abertas para apartamentos municipais

市営住宅の入居者を募集

Conjuntos habitacionais disponíveis	Tipo	Qtde.	Membros na família
きたの だんち 北野団地	3DK	1	2 ou mais
きたの だんち 北野団地	3LDK	2	3 ou mais
にほんちやうだんち 二番町団地	3DK	2	2 ou mais
りゅうとうよおかだんち 竜 洋豊岡団地	1LDK	1	1 ou mais
りゅうとうよおかだんち 竜 洋豊岡団地	3LDK	2	3 ou mais

Período De 03 (seg.) a 07 (sex.) de outubro

Inscrição Diretamente no Setor de Construções e Moradias [Kenchiku Jūtaku Ka] (Prédio oeste da prefeitura, 2º andar). Informe-se no setor (em japonês) sobre requisitos, documentos exigidos e outros detalhes.

Informações Kenchiku Jūtaku Ka (建築住宅課)
Tel: 0538-37-4851 Fax: 0538-33-2050





Sistema que possibilita o aluno frequentar uma escola de outro bairro

がっく がいしゅうがくせいど
学区外就学制度のお知らせ



A distância e a segurança para ir e voltar da escola são relevantes nesse sistema. Algumas escolas não aceitam alunos de outros bairros, por não comportarem mais alunos ou por não terem salas de aula excedentes.

Público-alvo Crianças/alunos que pretendem ingressar na escola primária ou ginásial no próximo ano fiscal.

Condições, etc.:

- ① A distância até a escola desejada deve ser menor do que a da escola indicada e que o acesso seja seguro.
- ② Ir e voltar da escola por conta própria, sob a responsabilidade dos pais ou responsável.
- ③ A princípio, caso seja aprovado frequentar uma escola

em outro bairro, o aluno deve frequentá-la até sua formatura.

- ④ Obedecer as regras estabelecidas pela escola na qual foi admitida, empenhando-se, o máximo possível, na cooperação com as atividades educacionais.
- ⑤ Caso o número de solicitações exceda o número de vagas disponíveis, haverá sorteio público.

Inscrição De 03/outubro a 04/novembro. Formulário disponível no Setor de Educação e Escolas [Gakkō Kyōiku Ka] (prédio oeste da prefeitura, 3º andar). Preencher os dados necessários e entregar pessoalmente no mesmo setor.

	Nome da escola	Nº de alunos (Aproximadam.)
Primário	Iwata Kita, Iwata Minami, Mukasa, Nagano, Iwata, Fujimi, Toyohama, Ryūyō Higashi, Ryūyō Nishi, Seijō, Toyooka Minami, Toyooka Kita	03
	Iwata Chūbu, Ōfuji, Tahara, Ryūyō Kita, Toyoda Minami, Toyoda Hokubu, Toyoda Higashi	10
Ginásio	Iwata Daiichi, Shiroyama, Shinmei, Toyoda Minami	03
	Nanbu, Fukude, Ryūyō, Toyoda, Toyooka	10
	Kōyō	20

★ As escolas primárias: Iwata Nishishō, Tōbushō e Fukudeshō não estão aceitando alunos de outras regiões.

Informações Gakkō Kyōiku Ka (学校教育課) Tel: 0538-37-2760 Fax: 0538-36-3205

Gratuito!!! - Cursos de Língua Japonesa para o trabalho.

<無料> 働くための日本語を勉強しましょう!



O Ministério da Saúde, Trabalho e Bem-estar Social está oferecendo cursos para o aprendizado do idioma japonês e leis trabalhistas, com o objetivo de apoiar os residentes estrangeiros que estão à procura de trabalho estável.

Público-alvo Cônjuge ou filho de japonês, residente permanente, cônjuge ou filho de residente

permanente ou residente por longo período.

Taxa Gratuita (Porém o gasto com transporte deverá ser custeado pelo participante.)

Local Work Pia Iwata

Inscrição Na Agência Pública de Emprego da cidade de Iwata (Hello Work Iwata).

Nível	Período	Horário	Dias da semana	Duração	Teste
Nível 1	Noite	18:45 às 20:45	Seg., ter., qua. e sex.	07/out a 21/fev	03/out (seg.)
Nível 3	Manhã	09:00 às 12:00	Seg. a sex.	03/out a 08/dez	26/set (seg.)

★ O nível do curso está sujeito a alterações.

Nível 1 Esse curso é voltado para quem vai estudar o idioma japonês pela primeira vez e para quem já fala um pouco, mas que ainda não domina a leitura e a escrita em *hiragana* e *katakana*.

Nível 3 Esse curso é voltado para quem já sabe ler e escrever *hiragana*, *katakana* e *kanjis* básicos e consegue se comunicar sem problemas em japonês, e também para quem quer aprender o modo correto de falar no trabalho.

Informações Ippan Zaidan Hōjin Nihon Kokusai Kyōryoku Center (JICE) Coordenadora local: Claudia Inuy (一般財団法人 日本国際協力センター 現地連絡調整員 乾 クラウジア) Cel: 080-4105-1522

Vacina contra influenza para idosos - Alteração da taxa a pagar

こうれいしゃ よほうせつしゅ じこふたんがくか
高齢者インフルエンザ予防接種 ~自己負担額が変わります~



Taxa a pagar a partir de 1º/outubro 1.600 ienes. (★ Beneficiários do Auxílio Subsistência [Seikatsu Hogo] devem entrar em contato com o setor abaixo, sem falta, antes de tomarem a vacina, pois não há necessidade de pagar.)

Público-alvo Pessoa que na data da vacinação esteja registrada em Iwata e ① tenha 65 anos ou mais na data da vacinação ou ② tenha entre 60 e 64 anos, e seja portadora de deficiência imunológica decorrente de doenças cardíacas, renais, respiratórias ou do vírus da imunodeficiência humana (paciente classificado com doença equivalente à Deficiência física nível 1 [Shintai shōgai 1 kyū]).

★ No caso ②, caso opte por tomar a vacina com outro médico, será necessário apresentar-lhe um atestado

médico emitido pelo seu médico responsável.

Quantidade de doses 1 dose.

Período De 1º/outubro/2016 a 31/março/2017.

Levar Cartão do seguro de saúde [Kenkō hokenshō] ou o Cartão de seguro de saúde para idosos da fase posterior [Kōki kōreisha iryō hihokenshashō] (caso o possua).

Outros • O questionário médico [yoshin'hyō/monshin'hyō] está disponível nas instituições médicas cooperadas.

- Informe-se antecipadamente nas instituições médicas, pois algumas requerem agendamento prévio.
- Para informações sobre instituições médicas cooperadas da cidade, visite a *home page* de Iwata em japonês ou informe-se no setor abaixo.

Informações Kenkō Zōshin Ka (健康増進課) Tel: 0538-37-2011 Fax: 0538-35-4586



Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado)

や かん きゅうじつきゅうかんしんりょう
夜間・休日急患診療

★Destina-se somente a **casos leves de urgência.**

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.


Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター (上大之郷) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em outubro

がつ きゅうじつきゅうこうし か しんりょう
10月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9h às 12h

02/out (dom.)	Yamaguchi Shika lin 山口歯科医院		Iwata-shi Kusasaki 磐田市草崎 845	0538-37-0114
09/out (dom.)	Yamanaka Shika lin やまなか歯科医院	© 磐田市	Iwata-shi Ōdateno 磐田市大立野 178	0538-37-1721
16/out (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
23/out (dom.)	Kidogami Shika lin きどがみ歯科医院		Iwata-shi Kodateno 磐田市小立野 252	0538-36-2378
30/out (dom.)	Desde maio/2016 não há plantão no último domingo do mês.			

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: **0538-37-0124**

PEDIATRIA – Médico particular de plantão

ち いきれんけいしゅう に きゅうじつしんりょう
地域連携小児休日診療

Data 23/outubro (dom.)

Horário 10h às 12h

Dr. Tōyō Suzuki

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



“Operação Limpeza do Rio Tenryū”

てんりゅうがわ さくせん
「天竜川クリーン作戦」

Data e horário 23/outubro (dom.), das 8h30 às 10h30

★Será realizada mesmo com chuva.

Local Nas margens do Rio Tenryū.

Público-alvo Qualquer pessoa pode participar.

Conteúdo Limpeza do rio (recolher lixo, etc.).

Mais detalhes na *home page* em japonês do

Informações

Kokudo Kōtsūshō Hamamatsu Kasen Kokudō Jimusho Kasen Kanri Ka

(国土交通省 浜松河川国道事務所 河川管理課) Tel: 053-466-0118 Fax: 053-466-0122

Escritório de Estradas Nacionais e Rios de Hamamatsu [Hamamatsu Kasen Kokudō Jimusho]

<http://www.cbr.mlit.go.jp/hamamatsu/index.html>.

Levar Ferramentas (objetos) para fazer limpeza. Vestir roupas que possam sujar.



Inscrição para intercâmbio de culinária estrangeira

がいこくりょうり こうりゅうかい さんかしゃ ぼしゅう
外国料理交流会 参加者を募集

Data e horário 16/outubro (dom.), das 13h30 às 16h30.

Local Bunka Shinkō Center (Ninomiya Higashi 3-2).

Público-alvo Japoneses e estrangeiros de diversos países que desejam preparar juntos, pratos da culinária internacional.

Conteúdo Intercâmbio entre japoneses e estrangeiros

Informações

(Issha) Iwata Kokusai Kōryū Kyōkai ((一社) 磐田国際交流協会) Tel: 0538-37-4988 Fax: 0538-34-2496

enquanto preparam e saboreiam pratos da culinária internacional (Brasil, China, Indonésia, etc.).

Vagas 10 pessoas por ordem de inscrição.

Taxa 600 ienes.

Inscrição Até 06/outubro (qui.), por telefone ou e-mail (ice@iwataice.jp).



Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata.

Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.

